

IL FAGGIO: ANELLO DI UNIONE TRA CIELO E TERRA



Il faggio della Borgata Presa Piancera in tutta la sua bellezza.
Foto: D. Merlo Falchero.

Il faggio (*Fagus sylvatica*) ha avuto sempre un posto di rilievo nell'economia alpina. Il legno era trasformato in utensili o stoviglie, la corteccia dei rami veniva impiegata come febrifugo e tonico contro la dissenteria. Il catrame ricavato dal legno (*creosoto*) è ancora usato come antisettico in molti sciroppi, mentre l'infuso delle foglie svolge un'azione terapeutica nelle affezioni bronchiali. Considerato dalla mitologia l'albero che unisce cielo, terra ed inferi, sostenendo e nutrendo il cosmo, il faggio esprime una personalità austera e nobile. Tra le sue fresche fronde trovano ospitalità il moscardino, il ghiro, lo scoiattolo che, insieme al cinghiale, è un grande consumatore dei suoi frutti: le faggeole.

Albero che può arrivare a 30-40 metri d'altezza e vivere fino a 500 anni, nelle cavità offre riparo alla cincia mora, al pigliamosche e alla civetta capogrosso. Nell'umido sottobosco trovano il proprio habitat naturale numerosi insetti invertebrati oltre a diversi funghi, tra cui il prelibato *boletus pinophilus*, localmente detto "vinèt", dall'inconfondibile cappello rosso-brunastro.



Il vinèt.
Foto: D. Merlo Falchero.



Panoramica del Pianiero.
Foto: C. Allais.



LE HÊTRE: CHÂÎNE D'UNION ENTRE LE CIEL ET LA TERRE

Le hêtre (*Fagus sylvatica*) a toujours eu une importance considérable dans l'économie alpine. Le bois était transformé en ustensiles ou vaisselle tandis que l'écorce des branches servait de fébrifuge ou de tonique contre la dysenterie. Le goudron tiré du bois (la *créosote*) nous le retrouvons encore aujourd'hui dans la composition de nombreux sirops employés comme désinfectants alors que l'infusion des feuilles a une action thérapeutique dans les affections bronchiques.

Considéré par la mythologie l'arbre qui unit le ciel, la terre et l'enfer, en soutenant et en nourrissant le cosmos, le hêtre exprime une personnalité austère et noble. Parmi sa fraîche frondaison trouvent hospitalité le muscardin, le loir, l'écureuil qui, avec le sanglier, est un grand consommateur de ses fruits: les fâignes.

Arbre qui peut mesurer jusqu'à 30-40 mètres de haut et vivre jusqu'à 500 ans, il abrite dans ses cavités la mésange charbonnière, le gobe-mouches et la chouette de Tengmalm. Dans le sous-bois humide trouvent leur habitat naturel de nombreux insectes et invertébrés ainsi que plusieurs champignons, parmi lesquels le délicieux *boletus pinophilus*, appelé localement "vinèt", au typique chapeau brun rouge sombre.



THE BEECH: A LINK BETWEEN HEAVEN AND EARTH

The Beech tree (*Fagus sylvatica*) has always been very important for the alpine economy. Its wood was used to make tools and kitchenware, its bark was a febrifuge and a tonic against dysentery. Its wood tar (*creosote*) is still used as an anti-septic in many types of medical potions and an infusion made with its leaves has a therapeutic effect in bronchial diseases.

In mythology it was considered the tree that links heaven, earth and the underworld. The Beech tree sustains and nourishes the world and has an austere and noble personality. Its branches offer hospitality to the Hazel Dormouse, the Edible Dormouse and also the Squirrel which, like the Wild Boar, is a great consumer of beech-nuts. The tree can reach 30-40 m. in height, and can live for 500 years. The Coal Tit, the Venus Flytrap and the Tengmalm's Owl find shelter in the hollows of its trunk. The damp undergrowth is the natural habitat of a number of insects, invertebrates and many types of mushrooms, among which the delicious *boletus pinophilus* – the Pine Bolete, locally known as "vinèt" – which has an unmistakable brownish red cap.

sacrANATURA

RETE DEI PERCORSI NATURALISTICI DELLA SACRA DI SAN MICHELE



* VOI SIETE QUI

TESTI:
D. MERLO FALCHERO

TRADUZIONE:
M. FRANCOU | B. DOMINGO
G. POLETTI | B. McNICHOLAS

ITINERARIO 5 DA COAZZE E VALGIOIE

PER UNA DESCRIZIONE DETTAGLIATA DEI PERCORSI,
CONSULTARE LA GUIDA SACRA DI SAN MICHELE - SACRA NATURA

INFORMAZIONI:
SACRA DI SAN MICHELE | www.sacradisanmichele.com
COMUNE DI COAZZE | www.comune.coazze.to.it
MERIDIANI SOCIETÀ SCIENTIFICA | www.imeridiani.net